



外语教学指导与学术研究系列丛书

# 外国语言与文化研究

(第二辑)

顾 钢 主编

 北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

天津师范大学外国语学院  
2005 年学术年会文集

外语教学指导与学术研究系列丛书

编辑委员会

主任 顾 钢

副主任 白人立 路继伦

委员 (按拼音为序)

国庆祝 贡群秋 李运兴

路 莹 马长龙 齐世和

张淑琴 赵立柱

秘 书 李明兴

# 序 言

今年是天津师范大学外国语学院“教学特区”建设的第二年。经过大家共同努力，学院在教学和科研方面展现了新面貌，“优质、高效、求新、务实”的办院宗旨得到进一步地贯彻执行。新的教学科研管理评估模式有力地推动了学院的学科建设。过去一年中，全院教师在发表论文的数量和质量，以及科研立项方面都有了大的进步。2005年学院的学术年会是对全院教师科研工作的检阅，得到了广大教师的积极支持。本次年会上发表的论文，涉及了不同语种、不同方向的广泛论题，既有基础理论研究，也有应用性研究。这些论文引发了听众对相关理论和教学实际问题的深刻思考和热烈讨论。相信这些论文也会对从事外国语言文化教学研究的其他同行有所启示。

顾 钢

2005年5月

# 目 录

## 英语教学研究

如何引导学生学好英语.....	安惠英 (1)
从口语大赛看学生的英语口语能力.....	陈 宏 (3)
谈课堂提问与课堂焦虑的关系.....	宫欣怡 (6)
对计算机语料库支持下的词汇搭配问题的探讨.....	龚庆九 (9)
Learner Strategies in Inferring the Meaning of Unfamiliar Words in Reading Texts .....	郭凤岐 (14)
重视大学英语翻译教学, 提高学生英语综合运用能力.....	郭 红 (19)
Using the Lexical Approach for the Acquisition of Vocabulary.....	韩德顺 (23)
How to Improve College Students' Spoken English.....	黄 晶 (27)
利用项目化作业作为英语专业综合英语课的有效补充.....	冀小婷 (30)
谈艺体类学生英语教学中汉语的使用和控制使用.....	李海英 (33)
克服学习障碍, 改进学习方法.....	林 宏 (35)
Role-play 活动在精读教学课中的作用.....	刘安达 (38)
大学公共英语教学改革——一种新教学法的实证研究.....	刘文媛 (41)
元认知策略在英语阅读教学中的运用.....	刘文媛 (46)
学习文化与英语教学中的纠错策略研究.....	路 莹 (49)
短期记忆训练: 提高口译质量的一项重要技能.....	宋瑞琴 (54)
文化传统对于写作行为的影响.....	唐风云 (57)
语言习得理论的对立与发展.....	王德筑 (61)
The Character of Functional Approach and the Status Quo of non-English Majors in Two-year College English Learning.....	王凤兰 (67)
Brief Introduction to the History of the Use of CALL and the Barriers in English Teaching.....	吴雪颖 (70)
浅谈大学生英语自主性学习.....	薛 君 (75)
对本市中学双语教学情况的问卷调查分析.....	薛 英 (79)
提高产出技能之初探——大学英语作文病句分析.....	杨丽娟 (84)
大学英语教学中口语考试的初步尝试.....	岳 颖 (88)
模因论及其对语言教学的意义.....	张琛慧 (91)
英汉文化对比与高级英语教学.....	张 逵 (94)
天津市中学双语教学现状与对策研究.....	张 萍 (99)
对非英语专业学生开设英译汉教学的探索.....	张秋会 (102)

## 外国语言文化研究

论在日语教学中导入相关知识的重要性 .....	康立 (106)
日本語教育について .....	李建华 (109)
窥探俄罗斯教育 .....	叶召霞 (114)
日本文学反映的社会文化流向 .....	钟玉秀 (119)
传统象征在不同文学作品中的不同意义 .....	齐世和 (123)
康拉德小说的叙述角度 .....	王晓梅 (127)
从《春香传》看文学交流中的双向影响 .....	薛伟 (130)

## 翻译研究

心理文化与翻译 .....	冯志静 (133)
文本类型与翻译策略 .....	贾青青 (138)
学科的互补与翻译理论的生命力 .....	宋鸿鸣 (144)
浅论文化空白与《西游记》中文化现象的翻译 .....	杨天旻 (147)

## 语言学研究

外语词汇习得刍议 .....	白人立 (152)
浅谈俄、汉语定语之异同 .....	谷平 (158)
人称代词的对比研究 .....	顾钢 (163)
北京话去声连读变调的分析 .....	李文欣 (168)
熟语性句式结构及其特点 .....	邵凤茹 (172)
关联理论简介 .....	田欣 (176)
句子修饰语固定性分析 .....	王小岐 (180)

## 高校教育研究

浅论大学生的恋爱观 .....	宁睿英 (184)
浅议在学校转型期学生的师德教育 .....	展冬 (188)
出国法语培训课程特点 .....	沈练斌 (191)

## 如何引导学生学好英语

安惠英

**【摘要】**大学英语教学除了语言教学外，也要考虑诸多非语言因素。本文旨在阐述如何引导学生自觉地学好英语，从而确保大学英语教学的顺利开展。

**【关键词】**大学英语 学习态度 学习目标 教与学

在大学英语教学中，教师除了重点考虑语言因素，即讲解课文的重点、难点，以培养学生的综合语言能力外，也要考虑众多非语言因素。例如考虑如何帮助学生明确学习目标，调动其学习积极性，找到正确的学习方法。

### 一、培养学生良好的学习态度和明确各阶段的学习目标

语言学习的效果在很大程度上取决于学习者的态度和动机，因为学习态度和动机直接控制和指导认知过程。大学英语学习与中学英语学习有着很大不同，新生入学就要让他们意识到大学英语要靠自己主动去学，而不是单靠老师来教。英语成绩上不去，主要是没有学会怎样学习，因此良好的学习态度和动机是很重要的。学习态度主要表现在课堂行为上，例如在课堂上是否认真听讲、做笔记，是否有迟到、早退或缺课现象。在这些方面教师要有严格的要求和管理，要经常检查作业，鼓励英语程度差的学生要有信心，要有坚忍不拔的精神克服学习中的困难，提高英语学习的效果。

学习目的的确立要考虑大学英语教学的阶段性，即基础阶段和专业阅读阶段，若混淆不同阶段的要求，或无视不同阶段的特点，教学就会在一定程度上搞不好。学生也应清楚他们的学习目标，即：所学知识意义，熟知各阶段学习的要求和特点，在学习中掌握主动。这样，就不会觉得目标太高而泄气，目标太低而骄傲自满。在基础阶段，如果目标的确定与大学英语四、六级教学结合起来，那么这种要求就变得具体而实际，学生会更容易理解和接受。教师在课堂上也应适时指出，如某单词属哪一级的范围，是只需要记住其意思还是既要记住其意思还要熟知如何运用。再如某篇文章的难度与目前英语要求相比是适中、过难还是过易，都要向学生介绍清楚，这样学生可以随时掌握要求，找出不足，迎头赶上。

根据学生入学水平不同，基础阶段的教学应分为基础要求和较高要求两种，具体表现为语音、词汇、语法、阅读、听力、写作、口语、翻译等方面能力的不同要求。教师可根据这两种要求，对不同层次的学生提出不同的要求与目标，要求基础较好的学生力争通过大学英语六级考试，并在听力与口语方面有一定的提高。而对基础较差的学生则要求进行补差，鼓励他们力争通过大学英语四级考试。通过目标的确立，学生有了明确的学习方向，这样可以调动他们自主地学习，朝着这一目标迈进。

## 二、帮助学生掌握正确的学习方法

学习英语仅有干劲、信心、兴趣，没有正确的方法，只能是事倍功半；反之，如果二者结合，则会事半功倍。所以一开始教师就得对学生在学习方面给予指导，使他们在学习中少走弯路；从大处着眼，应指导学生如何正确处理听、说、读、写、译的关系，从小处着眼，应就如何记单词、练听力、理解文章等，对学生给以具体指导。如听力练习，教师在处理好课堂内容，强调学生课外练听力的同时，一定要提醒学生注意掌握正确有效的听力方法和听力技巧，如在做听力以前，要浏览各个选项，以求对将要听到的材料做出初步的判断和猜测，在听的时候，要抓住重点的词、短语、句子或重点的段落，对于没有听懂的句子要学会放弃，在听后要根据所听的内容快速地做出选择而且不要轻易改动。在平时要记住一些常用的表达法或特殊的表达法，注意语音的同化、连读和弱读，还有语调和句子重音。鼓励学生坚持每天听英语、练习听力。久而久之，在英语听力方面就会有所进步。另外，还要要求学生大声朗读，大声朗读是一种非常有效的学习英语的途径，教师应指导学生养成这种习惯。一方面，朗读可以提高学生学习英语的兴趣，增强学生学习英语的信心。语言的学习是和语感分不开的，通过朗读，静止的文字变成跳动的音符，通过抑扬顿挫的音符使人提高语感。朗读还可以使学生眼、耳、嘴同时感受，增加了对大脑的刺激效果，大大增加了学习英语的效果。另一方面，朗读可以提高学生英语输出的准确性、流利性。在朗读过程中，朗读可以改变学习者口齿不清的缺陷，为流利输出做好准备，同时，朗读可以改变学习者英语节奏感差的现象。教师应引导学生每天坚持朗读，《大学英语》精读课本的第一项练习就是朗读练习。总之，朗读在语言学习中起着不可替代的作用，它是从沉默到发言的桥梁，是培养语感的最有效的方法。

最后一点是坚持写作。写作最能使人感到英语学习的不足，最能提高对语言的敏感性和吸收能力。教师应告诉学生，好的作文是学生写出来的，而不是老师改出来的。多写才能出好文章。教师应引导学生写英文日记，写读书心得，写短文。有一句名言：写作使人准确。写作在开始时往往很苦，需要毅力，教师应设计一些轻松的题目使学生在写作中乐趣无穷。

总之，作为大学英语教师，我们有责任、有义务正确引导学生，使他们克服不利因素，培养学生良好的学习习惯和学习能力，这不仅是学生继续深造的需要，也是他们将来步入社会生存和发展的需要。只要我们持之以恒，正确引导，学生肯定会能够学好英语，为今后终身获得知识打下坚实的基础。

# 从口语大赛看学生的英语口语能力

陈 宏

**【摘 要】**口语大赛在我校已举办多届，一些学生在大赛中脱颖而出，但是大赛也反映出一些学生在口语中存在的问题。尽管最近几年大学英语教学取得了长足进展，但是大学生的口语能力一直受到社会的批评。本文从另一个角度来探讨这个问题。从教学大纲的要求以及四、六级的考试情况来看，我们在培养学生口语能力方面还是取得了一定成绩，因为英语毕竟是一门难度较大的课程。本文对提高大学生口语能力提出了一些看法，分析了读写能力对口语的影响。

**【关键词】**口语大赛 英语口语能力 语言环境 听说读写

口语大赛在我们学校已经举办好几届了，一些学生在大赛中表现出良好的语言功底，不论是语音、语调还是语言的表达能力和流畅性都很出色，能从大赛中脱颖而出，取得优异的成绩。但是从口语大赛中，也看到了不少问题。不少学生连贯发言能力不行，无法较自由地表达自己的思想，或说来说去就是那么几句话，或没说几句就说不下去了。参加口语大赛的学生，毕竟都是各个班级英语不错的学生，因此也从一个侧面反应出了学生的英语口语能力。

那么社会上对大学生的英语口语能力又如何评价呢？最近几年，尽管全国大学英语教学取得了长足的进步，但大学生的口语能力一直受到社会的批评。据一项调查表明，用人单位对近几年来毕业的大学生的英语综合能力普遍感到不满意，对口语及写作能力则更为不满。例如，他们认为口语能力强的仅为 5%，差的或极差的为 37%，能胜任或基本胜任参加国际会议讨论的仅为 7%，能胜任或基本胜任参加对外业务谈判的仅为 14%。大学英语教学界内部的看法又如何呢？有些人赞同社会的批评，对学生的口语交际能力低下进行了激烈的批评；也有的人把学生口语能力低下归咎于四、六级并没有考这种能力，指出时常有持四、六级证书的毕业生去外国公司求职时，因为张口结舌而被拒之门外。这些批评不是没有根据，但是我们冷静地思考一下，换个角度看问题，情况就不那么简单了。

如果我国大学生的口语能力真的能够达到能力强或非常强的占 5%，能胜任参加国际会议讨论、参加对外业务谈判的占 21%的话，那么不能不说这是我国大学英语教学的巨大成绩，毕竟我们不能要求所有的学生都出口成章。

根据大学外语指导委员会在 1999 年新制订的《大学英语教学大纲》对“说”的要求是：

四级要求：能就教材内容和适当的听力材料进行问答和复述；能用英语进行一般的日常会话，能就熟悉的话题经准备后作简单发言，表达思想清楚，语音、语调基本准确。

六级要求：能就教材内容和一般的听力材料进行问答和讨论，能就一般的社会生活话题进行简短的交流、讨论和发言，表达思想清楚，语音、语调基本正确。

高级英语要求：就各种熟悉的话题进行口头交际，能比较自如地表达思想，讲话比较流畅，语音基本正确、语调自然。

显然前面一项调查所列出的三种口语能力情况（5%，7%和 14%）都已达到了基础六级

和高级英语的要求。尽管比例较小，但任何一个有教学常识的人都知道，每门课程都有学得优秀、好的、中等和差的学生，而优秀的学生在任何一门课中总是占极少数，既然如此，那么为什么要期望学英语的学生都达到六级要求？况且英语不比其他课程，有它的特殊性。

首先，英语是一门技能课。它不像一般知识课，如历史、法律、机械和计算机等通过一段时间的学习就能基本掌握其内容。学英语和学钢琴或足球一样，是需要经过不间断的、反复的、长时期的学习和练习才能逐步熟练掌握，一停止，就会倒退。试问，在所有大学课程里，有哪门课程要连续开四个学期？有哪门课程要从小学连续开到大學？课程之长本身就说明其难度。若要达到高度熟练，难度就更大了。因此要求所有学英语的人，尤其是非英语专业的学生都能说一口地道、漂亮的英语，能够在国际会议和谈判桌上能说会谈，是不切实际的。

其次，英语学习对语言环境的依赖性很强。学习者需要有大量的机会接触英语，运用英语，才能较快提高听说读写，特别是说的能力。因此把我国大学生的口语能力与新加坡、马来西亚、印度和巴基斯坦等国的学生相比是不合情理的，因为这些国家大多把英语作为官方语言或工作语言，使用相当普及。没有一定的语言环境，没有一定的口头交际的机会，提高英语口语能力，困难很大。我们是外语教学，不是二语教学，而且学校里大学英语班级又很大，一般在40~50人，而英美国家的语言课班级只有12~16人，45分钟一节课，教师即使一句话不讲，让每个学生发言，每人也只有一个分钟的开口机会。这几年扩大招生后，不少学校的英语班级已达到了60~90人。开口交流的机会就更少了。

因此，考虑到这门课程的难度和特殊性，我们能够取得现在的成績已经很不错了。根据国家四、六级考试委员会的统计，现在每年参加大学英语四、六级口语考试的考生近2万人，其中达到A等（能用英语就熟悉的题材进行口头交际，基本上没有困难）的有7%，达到B等（能用英语就熟悉的题材进行口头交际，虽有些困难，但不影响交际）的有50%。两者相加达到57%，即1万人。如果按照一年两次4万人推算，每年就有2万学生具有A等和B等较强英语表达能力。每年两万，这是一个很可观的数字，在各行各业的对外交际中他们将发挥很大的作用。这是我们必须看到的事实。

下面谈一谈对提高大学生口语能力的不同认识。首先，关于大中小学英语教学一条龙，社会对此有不同的看法。现在，许多学校正在进行这方面的尝试。它可以避免教学资源浪费，确保合理分工，衔接有序。这将是一个非常重要的举措，它对于提高我国学生的英语水平，尤其是英语交际能力具有深刻的意义。但是我们不能把英语教学一条龙改革简单地理解为学习外语的起始年龄越早越好。现在不少地区把小学英语课提早到一年级，甚至幼儿园，进行双语教学，这是利用儿童的年龄优势来培养他们口语能力的一种尝试，但是在目前条件下能否大规模推广，还有待进一步调查研究。根据有关资料显示，小学就开始学习外语的学生比起后来初中开始学习外语的学生在总体的外语能力方面并无明显的优势，学习外语起始年龄早主要在语音方面可以打下一个良好的基础。另外如果能有自然的语言环境，年龄小的学习者最终获得的外语能力会有较大的优势。然而，从我国大部分的开设外语课程的小学师资条件和教学环境来看，年龄这个优势并没能得到充分的开发和利用。也就是说，如果学校没有较好的师资条件，在小学学习中形成的不正确的发音，可能很难在中学得到纠正，这样做，反而得不偿失。

另外，关于听说读写的关系，也有不同的看法。一种普遍的看法是：要提高口语能力，

就得多说，多加强口语练习，要开设口语课。这样做没有错。但是应该看到，会话能力和口语能力是两回事。能够说几句英语和能够用英语表达自己的看法，阐述一个观点是不同的。前者需要一段时间的强化，而后者则需要较强的语言功底，还包括文化背景知识。离开了语言基础的训练，口语能力只能停留在几句招呼语上。不少考官反映，在四六级口语考试中，学生最大的问题就是连贯发言能力不行，无法较自由地表达自己的思想，没说几句就说不下去了，或错误百出，无法听懂。这和对读写的重视不够有一定关系。读是口语的基础。从语言学习的规律来看，口语能力的提高是建立在大量的语言输入，尤其是大量的阅读的基础之上的。没有广泛的阅读，没有大量的输入，怎么能有口语输出的材料？学生读的英语材料太有限了，一个学期除了有限的十几篇精读课文外，很少有学生在课外读英语小说，英语期刊。其中原因除了学习紧张，没有时间读“休闲英语”外，他们认为这些课外英语读物对他们通过考试帮助不大。为了应付考试，不少学生读的是模拟题上的文章。把阅读的大量时间都花在做多项选择题上。阅读量的严重不足，对文章内容和语言的不求甚解，导致了学生无法积累起对各种事物、概念的正确英语表达法。口语当然成了无米之炊。

“写”看似和口语没有多大联系，因为它们属于两个不同的交际形式。但它们却能互相促进，特别是写对说的促进。写和说的区别之一是它可以有一个思考过程，能够较从容地在头脑里检索有关汉语概念相应的英语表达法，经过周密地组织，准确地表达出来。显然，在听说读写四会训练中，写作能起到一个承上启下的作用。经常性的写作实践一方面能帮助学生记忆和巩固通过读与听所输入和积累的语言素材，促进语言知识的内在化，便于今后的提取和运用，另一方面又可以促进思想表达的准确性，流利性，为实质性的口语能力打下可靠的基础。写作能力不提高，口语能力也无法有效地提高。学生口语能力差和他们的英语写作水平是一致的。

对我国大学生英语口语能力及培养，我们应当有一个正确地评估。社会提出批评和要求是对的，但我们从事英语教学的老师要有冷静的头脑。我们一方面要看到随着改革开放，随着世界政治、经济和文化中心向环太平洋地区转移，特别是我国加入 WTO，我国同世界的交流越来越广泛，社会对大学生的要求越来越高，他们要求大学生不再只是用外语在资料室查查外国文献资料，具有较强的阅读能力，而是要用外语走向世界，直接参与国际合作和交流，具有较强的口语能力。但另一方面，又要看到在缺少自然语言环境和在目前教学资源不足环境下大学生英语口语能力的培养和提高是一项很艰巨的任务；在看到大学生口语能力不足的同时，更要看到我们在这方面所取得的成绩。同时要克服浮躁心理，冷静分析存在的问题，遵循学习英语、提高口语能力的客观规律，防止急功近利。

针对我校学生的口语能力，我们开设了不同层次的口语班，在口语班上老师不仅对学生进行针对性的训练，而且还给学生介绍大量的文化背景知识，培养学生的口语兴趣；另外，这学期我们又增加了口语考试，以督促学生不断进行练习，这些措施对于提高学生的口语能力是有帮助的。

## 参考文献

- 1 束定芳, 庄智象. 1996. 现代外语教学——理论、实践和方法. 上海: 上海外语教育出版社
- 2 邵永真. 1998. 大学外语教学通讯(2)
- 3 蔡基刚. 2002. 如何评价大学生的英语口语能力. 外语界

# 谈课堂提问与课堂焦虑的关系

宫欣怡

【摘要】本文对焦虑的概念进行了简单的分析，并指出课堂焦虑产生的原因是多方面的，但课堂提问对学生焦虑情绪的产生有很大影响。文章探讨了课堂焦虑产生的原因、课堂提问与课堂焦虑的关系及如何正确引导焦虑，使之成为有利于课堂学习的良性焦虑。

【关键词】课堂焦虑 课堂提问 良性焦虑

焦虑是二语习得中的重要情感变量之一。自 20 世纪 80 年代以来备受外语教学研究人员的重视。早在 50 年代，焦虑就开始成为心理学的研究焦点。Spielberger 在 1972 年提出，焦虑可分为两类，即个性焦虑 (trait anxiety) 和状态焦虑 (state anxiety)。个性焦虑是指人们性格当中固有的长期的焦虑特征。状态焦虑是指对某种特殊事件做出的反应，一般人都会在形势非常复杂或自尊心受到威胁的情况下产生紧张、不安或疑虑的情绪 (Lindgren 1985)。大量研究表明：高度焦虑会对学习产生极大的负面影响；低度焦虑却能使人们保持清醒、警觉的状态，从而促进学习的成效。Albert 和 Haber 在 1960 年指出焦虑如果按照它所产生的影响来看，可以分为良性焦虑 (facilitative anxiety) 和恶性焦虑 (debilitative anxiety)。二语习得中的焦虑研究主要侧重于状态焦虑对外语学习的影响，因为这类焦虑通常受到外部环境调节和控制，所以更具研究价值。Horwitz (1991) 对外语课堂学习焦虑症下的定义是：一个与课堂语言学习有关的、在这门语言学习过程中产生的、显著的自我知觉、信念和情感情结。

那么学生课堂焦虑情绪为何会产生呢？这有多方面的原因。就学生的自身因素而言，竞争意识，自尊心理，及外语水平的欠佳可能是导致焦虑的主要原因。随着时代的发展、进步，我国与世界的交流日益密切频繁，社会迫切需要外语水平高的人才，学生的学习压力、就业压力不断增大。在外语课堂上具体表现为学习上的竞争意识；总希望比别人学得更好，一旦受自身条件所限，达不到预定的目标就会导致自尊心受到打击，产生焦虑情绪。就外在因素而言，譬如教师授课的方法、讲课进度、课堂氛围、课堂提问等都会使学生产生课堂焦虑情绪。笔者对两个教学班共 102 人的问卷调查表明，约有 75% 的学生把课堂提问作为焦虑产生的首要因素。因此在本篇文章中我们主要就课堂提问所造成的焦虑作为主要讨论的对象。

众所周知非英语专业的大学生普遍对听说这两项英语技能掌握较差，有些人对此甚至产生畏惧心理，而对课堂提问的回答主要涉及这两项技能。笔者在问卷后对部分学生进行了访谈式调查，要求学生具体回答为什么课堂提问使他们感到焦虑、恐惧。综合大部分学生的感想，他们普遍认为在被老师点名提问后基本没有时间思考如何回答问题，站起来后头脑对问题的反应是一片空白，此时头脑中想的只是回答不出问题会令老师失望、会遭同学耻笑，感到尴尬自卑。综上所述，导致焦虑的原因除受学习者本人英语水平影响之外，主要问题集中在教师所提问题的难易程度、对学生提问的方式、教师对学生回答的评价方式这几个方面。

著名心理学家 Lindgren (1985) 指出，复杂任务比简单任务包含更多的刺激，而刺激具

有唤醒我们中央神经的功能，刺激越多，觉醒程度越高。然而，一旦所受刺激超过了神经系统的承受量，人们便会感到困惑，无法做出有效的回答。从上面这段话我们不难看出，如果教师在课堂上提出的问题较简单的话，一般不会引起学生的焦虑情绪。反之题目难度较大，学生没有把握，就会产生紧张心理，不知所措，头脑一片空白，从而引发焦虑情绪。就课堂提问而言，问题过于简单不用动脑筋就能得出答案，学生会产生倦怠心理，就意味着刺激活动减少，思维不够敏锐、精神不够集中；而问题难度过大，就意味着刺激过多，超过了神经系统的承受量，其结果只能把问题搞糟。因此教师更应该把握所提问题的难易度，适当引发良性焦虑。

就课堂提问方式而言大多数教师采用的是点名的方式。这主要是由于中国学生性格上比欧美学生内向得多，再有很多学生存在这样的心理，即主动回答问题就是想出风头，如果答不对更会成为他人的笑柄。这就造成了在中国的课堂上，特别是大学课堂上，如果教师不采用点名的提问方式，回答者恐怕寥寥无几。不可否认的是，随意点名的提问方式确实可以使学生的注意力更加集中，但如果教师不事先充分了解学生的学习水平、性格特点，只会挫伤学生的学习积极性，伤害其自尊心，使他们对外语学习产生畏惧心理，而这种心理一旦形成将会很难在短时间内消除。另外需要在这里提出的是，大多数教师在提出问题后立即点名，几乎没有给学生留出思考问题的时间，学生本来对回答问题就信心不足，再加上在如此短的时间内头脑不能冷静下来，集中精力思考问题，结果只能导致焦虑情绪，有碍学习。有些教师可能认为，现在的大学外语教学可谓时间紧，任务重，一堂课才 45 分钟，把时间花在让学生思考答案上是浪费时间。其实，如果学生思考时间短，那么答案答对的概率会很低，即使答对也不会很完整，教师就要花更多的时间给学生纠正错误。教师完全可以采取提问后留出 7 至 8 秒钟的时间让学生充分思考问题，把思路理清，得出正确答案。

正如焦虑可分为良性与恶性，教师对学生的评价方式也可分为正评价与负评价。正评价通常是以表扬、鼓励为主，使学生的焦虑程度降低；负评价往往是直接指出错误，甚至提出批评，这通常会使得学生的焦虑加剧。可以肯定的是在课堂上大多数学生都希望自己能够正确回答老师的提问，给老师、同学留个好印象，一旦答错会感到不安与懊恼。这时老师如不能及时捕捉学生情绪的变化，给予适当安慰，长此以往学生上课就会感到焦虑。社会心理学家 Schlenker&Leary 认为，一个人虽试图给他人留下好印象却没有把握时，社交焦虑就会即刻产生。看来不恰当的评价方式对学生的学习动机和焦虑状态有很大的负面影响。这就对教师的评价方式提出了更高的要求。

针对笔者所分析的上述三个方面的问题我们应该得到哪些启示呢？

首先可以肯定的是教师提问是目前最适合我国国情，也最能激发学生学习动机的一种简单有效的手段。目前授课方式还不能改成讲座式，如果让学生自己主动提出对教学内容存在哪些问题，多半会出现冷场的情况，造成一部分学生有逃避动脑的倾向。提问是有必要的，关键是提什么程度的问题。问题太简单学生没有适度的焦虑精神难以集中，太难则会使大部分学生焦虑过度而选择放弃。Horwitz 就曾指出，高度焦虑会促使学习者回避学习任务。因此明智的教师应该在提什么样的问题及问题的难易程度上下功夫。每个班级学生的性格特点和学习水平是不尽相同的，教师应区别对待；对活跃及水平稍高的班级应多提些有一定难度并可以激发思考的题，对水平差一些的班级应在最初有意识地提出较容易的题，使学生有成功的体验，增强自信心。凡事不可绝对，教师应多动脑筋，适量分配不同难易程度的题目。

其次，教师在随意点名让学生回答问题的同时，应针对学生的自身特点，给他们良性刺激使他们产生良性焦虑。因此对学生而言，这种点名是随意的、无法事先准备的，而教师要做到心中有数。另外，提出问题后，教师应该给予学生一定的思考时间，这样学生思考问题时就能准备得比较充分，准确度也会提高。

最后要说明的是，学生给出答案后，教师的评价方式也应仔细斟酌。对答对的同学不能千篇一律地表扬。首先，经常受表扬的同学那种成功的喜悦及成就感会被冲淡，其次谦虚是国人崇尚的美德，这些同学会有可能被别人称为“爱出风头”，造成不必要的心理负担。当然在学生答错时教师应多加安慰和鼓励，不要在学生还没答完问题时就纠错，纠错时做到语气委婉。也尽量避免同学间的纠错，以维护同学的自尊心，以免其对外语学习丧失信心。

总之，课堂焦虑是很难避免的，他就像一把双刃剑，如果运用得当，就会产生积极的影响；适量的课堂焦虑能使学生注意力集中，调动学生的学习积极性。如果学生课堂上表现的焦虑过度，学生会产生逃避甚至厌学的情绪。因此如何正确引导学生，使其产生良性焦虑，也是摆在教师面前的一项重大课题。

### 参考文献

- 郑佩芸. 2003. 课堂提问与焦虑控制. 外语界, 第 3 期

# 对计算机语料库支持下的词汇搭配问题的探讨

龚庆九

**【摘要】**本文通过对学生翻译中出现的词汇搭配错误的分析并结合检索《21 世纪大学英语》语料库，指出教材没有给学生提供足够多的词汇搭配出现频率，可能会导致学生不会运用词汇搭配。最后论述了本研究对大学英语教学的指导意义。

**【关键词】**《21 世纪大学英语》 语料库 词汇搭配 success

过去我们一直错误地认为词汇学习就是学习一个个孤立的单词，但近年来随着语料库的运用，词汇搭配教学已经受到了越来越多的重视。过去的词汇练习通常要求学生用另外一个单词去替代句子中意义相似的词，但通过语料库显示，每个同义词都有着各自截然不同的搭配。一个词的不同意义来源于其搭配和其所在的语境，而不是来源于词本身，有时由于搭配的不同，意义相去甚远。而且每个英语单词也和中文一样有着不同的意义和用法，其具体意义与用法要视其所在的语境来理解。例如：Dutch（荷兰人，荷兰语；荷兰的）与 go Dutch（个人付自己的账），double Dutch（莫名其妙的话，语无伦次的话），Dutch courage（<俗> 酒后之勇），其意义可谓千差万别。由此可见词汇搭配的学习是很重要的，选择了正确的搭配，也就表达了精确的意义。许多现代的 ELT 词典、双语词典，甚至是英语为本族语人使用的词典都加大了词语搭配的覆盖比重。2002 年牛津大学出版社专门出版了一部词语搭配的词典，这本词典不仅适合英语为本族语的学习者，而且适合于英语为非本族语的学习者。

Kennedy（2003）提到从 20 世纪 30 年代就有学者提出：语言使用的流利性取决于使用者对“词群”（word group）的掌握程度。20 世纪的其他最具影响的语言教学专家把“词群”称为“词语搭配”（collocation）。Palmer（1933）开创了词汇搭配研究的先河，并这样定义词汇搭配：“两个或两个以上连续的词，它们必须作为一个整体来学，且不可分割”。Pawley 和 Syder（1983）提议建立一门以词汇搭配为中心的课程来促进口语的流利性发展。计算机语料库的发展使得大规模地从口头英语和书面英语数据中研究词汇搭配成为可能。Sinclair（1991）利用语料库的数据实例支持被他称为“成语法则”（idiom principle）在语言中的学习和使用，其特征为在话语和写作中使用惯例化、常规化的词的组合。他着重指出搭配在英语教学的理论和实践中遭到了忽略。Wray（2002）提出学习词汇搭配不仅能使语言更加准确，而且还能提高流利性。

Kennedy（2003）研究了英国国家语料库（British National Corpus）中的副词与其他词构成的搭配。王秀文、郑树棠（2004）研究了如何在理工科学生中展开词汇搭配教学。有的学者称其为词群（word group），而有的学者称其为词汇搭配（collocation），但它们的概念基本一样。Kennedy（2003）指出语言能力的形成主要以大脑中储存的词汇和词汇搭配为基础。Palmer 和 Sinclair 对词汇搭配的定义分别为：

“A succession of two or more words that must be learned as an integral whole and not pieced

together from its component parts” (Palmer, 1933: i) .

“Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text. The usual measure of proximity is a maximum of four words in intervening” (Sinclair, 1991:170) .

词汇搭配的概念远远广于我们通常所理解的定义, 这种搭配不仅仅是指符合语法规则的词组搭配, 还有更多的是符合英语国家语用规则的搭配。比方说“强风, 暴雨”应该说“strong wind, heavy rain”, 而不能说“heavy wind, strong rain”; “取得成功”应该说“achieve success”, 而不能说“gain/take/make/reach success”。

学习词汇搭配对学生的英语学习能起到什么样的作用呢? Wray (2002) 提出它不仅能使语言更加准确, 而且还能提高语言流利性。可见词的搭配是词汇学习的一个重要部分, 不懂得搭配就不能在适当的语境中使用词汇。

但目前的问题是学生没有学会如何去搭配词语, 他们仅仅是掌握了词汇相应的中文意义, 并且把这个词汇的中文语境用法简单地迁移到英文中去使用。因此会出现 walk to success; enlarge my eyes; walk to the direction of success; come to an end by success; end with success; bring you to success; bring the success for you; go ahead to success。

词汇搭配那么重要, 学生在词汇搭配的学习中犯这样那样的错误, 那么我们目前的《21世纪大学英语》教科书有没有提供给足够的、丰富的词汇搭配输入? 我将用“success”这个词为范例做出说明。

为了了解学生是否会运用与“success”一起构成的常用搭配和短语, 笔者刻意编写了一篇关于“success”的短文要求学生翻译, 最后做一下统计分析。在《21世纪大学英语》教材里, “success”这个词总共出现过46次。《牛津搭配词典》列举的“success”与介词、动词、名词、形容词的常用搭配和与“success”一起构成的常用短语, “success”在本套教材中的出现频率以及学生在翻译关于“success”的一篇短文时使用与“success”的搭配与短语出现的频率统计如下表:

搭配	出现在《牛津搭配词典》中的搭配和短语	在《21世纪大学英语》中出现频率	翻译中出现频率
与介词的搭配	success in	7	93
	without success	1	0 未出现
	with success	1	3
success+动词	success lies in	0	4
	success depends on	0	4
success+名词	success rate	0	0 未出现
	success story	0	0